

ПСИХОЛИНГВИСТИКА

Ю.Ф. Фасхутдинова, С.И. Галяутдинова

К ВОПРОСУ СОЗДАНИЯ РУССКО-БАШКИРСКОГО ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ ТЕРМИНОВ КЛИНИЧЕСКОЙ ПСИХОЛОГИИ

Аннотация. Статья посвящена проблеме переноса информации по клинической психологии с русского языка на башкирский. Утверждается необходимость составления русско-башкирского толкового словаря для работы в области клинической психологии. Анализируется история создания русско-башкирских словарей, дается описание современного состояния проблемы. Отражена история клинической психологии как мультинациональной области знаний. Показана насущная необходимость составления словарей на различных этапах развития данной науки. Определены возможности применения русско-башкирского толкового словаря по клинической психологии. Основным методом исследования является теоретический анализ современной филологической и психологической литературы, обобщение и интерпретация, а также метод перевода терминов с русского языка на башкирский. На основании проведенного анализа предложены основные принципы составления толкового русско-башкирского словаря по клинической психологии, выделены наиболее значимые термины клинической психологии, дано их определение на русском языке и предложен перевод, как самих терминов, так и их определений, на башкирский язык.

Ключевые слова: трансляция знаний, русский язык, башкирский язык, словарь терминов, клиническая психология, слово, образ, психический образ, понятие, образовательная среда.

Велика роль словарей в современном мире. Словарная форма подачи материала (удобная для оперативного получения необходимых сведений) становится все более и более популярной в наш динамичный, информационно насыщенный век. «Ословариваются», становятся «словареподобными», дополняются лексикографическими компонентами многие издания, прежде не связанные со словарями¹. Эту тенденцию еще в XVIII в. отметил Вольтер: «Многочисленность фактов и сочинений растет так быстро, что в недалеком будущем придется все сводить к извлечениям из словарей». Французский лексикограф Алан Рей назвал современную цивилизацию цивилизацией словарей. Сегодня возрастает роль словарей в духовной жизни общества, в осмыслении культурного наследия народа. Как замечают В.А. Козырев и В.Д. Черняк: «...тревожное снижение общего уровня речевой

культуры заставляет особенно остро осознать роль словаря как самого важного и незаменимого пособия, формирующего навыки сознательного отношения к своей речи». Роль словарей, как одной из форм трансляции знаний, подчеркивается как в филологии, так и в психологии, а аспекте взаимосвязи слова и образа².

Выделяют два основных типа словарей по их содержанию: энциклопедические и лингвистические. Объект описания в энциклопедическом словаре и энциклопедии — различные предметы, явления и понятия; объект описания в лингвистическом словаре — единица языка, чаще всего слово. Цель описания в лингвистическом словаре — предоставить сведения не о самом предмете, а о лингвистической единице (о ее значении, сочетаемости с другими единицами языка и т.д.), характер же предоставляемой словарем информации различается в зависимости от вида лингвистического словаря.

¹ Стёпин В.С. История и философия науки. М.: Академический проект, 2011.

² Березина Т.Н. Собственное звучание образов сновидения // Психология и психотехника. 2014. № 1. С. 57-68.

Большинству людей приходится сталкиваться лишь с несколькими «классическими» видами словарей: толковыми, к которым обращаются, желая узнать значение какого-то (обычно непонятого) слова; двуязычными; орфографическими и орфоэпическими, в которых справляются о том, как правильно написать или произнести то или иное слово; и, возможно, этимологическими. В действительности словарей разного типа гораздо больше. Практически все они представлены в русской лексикографической традиции и доступны российскому читателю.

Первичная функция словаря заключается в описании значений слов, причем словарные описания, или толкования, должны быть ясными и понятными, по возможности без использования в них таких слов, которые менее употребительны и менее понятны, чем само толкуемое слово. Обычно сначала толкуются общеупотребительные значения слова, а за ними следуют более редкие. Поскольку конкретное значение слова часто зависит от контекста, в более подробных толковых словарях приводятся примеры употребления слов в различных контекстах.

Помимо толкований и примеров употребления, словари включают богатый запас лингвистической информации. Они являются общепринятым источником сведений о правильном написании и произношении слов, приводя предпочтительные и альтернативные произношения и написания в тех случаях, когда их допускается более одного.

Словари могут также приводить грамматическую информацию, этимологию слов (их происхождение и историческое развитие), производные формы. Более крупные словари включают в себя технические термины, географические названия, иностранные слова и биографические статьи. Чаше, однако, эти сведения разносятся по разным видам более частных словарей.

Поскольку быстрому темпу современной жизни соответствуют постоянные изменения в языке, словари должны обновляться в соответствии с требованиями времени. Новые слова должны включаться в часто переиздаваемые словари в порядке их дополнения. Столь же важны полнота и скрупулезность словарных статей. Наиболее исчерпывающими являются полные издания (в противоположность сокращенным).

Критерии выбора словаря зависят от возраста пользователя и тех ситуаций, в которых он собирается со словарем работать. Например, выбор

правильного словаря для образовательной среды является важной педагогической задачей. Сложное устройство словарей для взрослых может разочаровать и отпугнуть младших школьников, и поэтому для начальной и средней школы составляются специальные-простые-словари. А адекватность учебного материала, используемого на уроках, является важным фактором снижения тревожности учащихся³ и создания в школе эмоционально безопасной образовательной среды⁴.

В последние десятилетия вопрос о межкультурной интеграции поднимается все чаще, поэтому и в России, и в Башкортостане стал возникать вопрос о сближении мировой и отечественной психологии. Назрела необходимость составления русско-башкирского словаря клинических терминов, поскольку в последние десятилетия клиническая психология стала активно развиваться в Башкортостане, и появилась необходимость определить ее место на общемировой научной сцене.

Республика Башкортостан является многонациональной. У представителей самых разных национальностей, ее населяющих, интерес к башкирскому языку как ко второму государственному языку в республике все более возрастает, поэтому и функции его расширяются: он стал изучаться в образовательных учреждениях. В настоящее время возрастает и число людей, которые овладевают башкирским языком, многие через самостоятельное изучение, другие-через живое общение и телевидение⁵. Поэтому проблема создания русско-башкирских словарей актуальна, и спрос на словари резко увеличился.

Первые словари башкирского языка появились в конце семнадцатого века. Они были двуязычными, небольшими по объему, в основном они предназначались для устного общения, такие словари стали частью культуры башкирского народа, но они не издавались. Один из первых русско-башкирских словарей был составлен Миндияром Бекчуриним, коллежским асессором Оренбургской губернской

³ Березина Т.Н. Об эмоциональной безопасности образовательной среды // Психология и психотехника. 2013. № 9. С. 897-902.

⁴ Березина Т.Н. Эмоциональная безопасность образовательной среды и подлинные эмоции // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Психологические науки. 2013. № 3. С. 16-22.

⁵ Галяутдинов И.Г. Два века башкирского литературного языка. Уфа: Гилем, 2000.

канцелярии. Этот словарь имел всего 360 слов, переведенных на башкирский язык⁶.

Примерно в то же время, то есть более двух сотен лет назад, подготовкой словарей, в том числе и русско-башкирских, начинает заниматься императорская Академия наук и художеств России. Академия организовывала экспедиции, которые наряду с географическими, этнографическими данными, занимались сбором и языковых особенностей различных языков и диалектов народов России.

В XIX в., особенно в конце его, вновь возрастает интерес к башкирскому языку. Наряду с первыми учебниками башкирского языка, которые были изданы на русской графике, стали появляться и небольшие переводные словари (башкирско-русский, а также русско-башкирский). Словари были составлены русским миссионером В.В. Катаринским, знатоком тюркских языков, с помощью школьного учителя Мухаметгалима Куватова. Эти словари были небольшими по объему (в первый вошло 2500 слов, во второй – 1000), но в истории башкирской лексикографии они занимают значительное место и в свое время имели большое практическое значение для изучения башкирского, а также русского языков⁷. Башкиры пользовались письменным литературным языком под названием «тюрки» до Октябрьской революции. Графической основой для этого письменного языка была модернизированная арабская письменность, на основе которой возник первый алфавит башкирского языка в начале 20-х гг. XX века, применявшийся до 1928 г. Затем произошла латинизация, а в 1940 г. был создан современный башкирский алфавит на основе кириллицы.

Первый букварь для башкир был издан в Оренбурге в 1892 г. (без указания автора); второе его издание увидело свет в 1898 г., третье (с указанием автора) – в 1908 г. Все эти издания, по мнению тюркологов, принадлежат В.В. Катаринскому.

В 1907 г. А.Г. Бессонов издал «Букварь для башкир», в котором языковой материал давался с учетом различных говоров башкирского языка с переводом на русский язык. Этот же автор написал учебные пособия по чтению для представителей башкирского языка в 1906-1907 гг. «Букварь для башкир» написан был уже на основе русской графики, которая была приспособлена для передачи

специфических башкирских звуков. «Букварь» также выполнял роль словаря, поскольку ставил задачу сравнительного обучения русскому языку. В конце учебника сделаны важные для того времени «Примечания о звуках башкирского языка», в них автор описал специфические башкирские звуки и сравнил их со звуками других тюркских языков. Автор завершил учебник следующими пожеланиями: «Арабская азбука сопоставлена нами с русской с той целью, чтобы башкирские дети, изучающие как арабскую грамоту, так и русский язык с русской грамотой, могли выявить для себя все особенности фонетики своего родного языка, не стыдились бы его, а полюбили бы этот чудный, благозвучный язык».

После Великой Октябрьской революции было начато исследование башкирского языка на планомерной, научной основе⁸.

Известный тюрколог Н.К. Дмитриев в своем программном выступлении перед языковедами наметил задачи, создал программу сбора языкового материала, пути и методы научного исследования говоров башкирского языка, уделяя при этом большое внимание анализу богатой истории народа, его словесности, которую он считал в то время основой, главным источником для работы языковеда – специалиста по башкирскому языку. При этом он требовал обращать внимание лингвистов Башкирии на сравнительно историческое изучение разных диалектов, сопоставляя их друг с другом, а также сравнивая их с близкородственными тюркскими языками, выявляя их общие древнейшие языковые корни, восходящие к древнетюркским диалектам.

Первый печатный русско-башкирский словарь, именуемый большим, был подготовлен сотрудниками Института языка, литературы и истории при Совете Министров БАССР под руководством Николая Константиновича Дмитриева. Словарь содержит более 40 тысяч заглавных слов и словосочетаний русского языка с качественным их переводом на башкирский язык. Этот словарь сыграл важную роль в башкирской культуре, он впервые раскрыл богатство словарного состава языка башкирского народа⁹.

⁸ Миржанова С.Ф. Южный диалект башкирского языка (в сравнительно-историческом освещении): Дис. ... докт. филол. наук. Уфа, 1983.

⁹ Русско-башкирский словарь / Сост. К.З. Ахмеров, Т.Г. Баишев, А.М. Бикмурзин, Г.И. Ишбулагов, А.Ш. Кутушев, М. Хафизов; Под ред.: Н.К. Дмитриева, К.З. Ахмерова, Т.Г. Баишев. М., 1948.

⁶ Архив ЛО АН СССР, от. 2, фонд 94, ед.хр. 13.

⁷ Катаринский В.В. Краткий русско-башкирский словарь. Оренбург, 1893; Башкирско-русский словарь. Оренбург, 1899; на обл. 1900.

Еще один словарь вышел в свет в 1958 г., это башкирско-русский словарь, появление которого стало очень значительным явлением в культурной жизни республики. В этот словарь вошло 22 тысячи башкирских слов, что отражает богатство башкирского языка. По разработке слов, по объему опубликованного этот словарь превзошел предыдущие лексикографические издания и стал наиболее полным собранием лексики башкирского языка.

Стоит отметить наличие и терминологических словарей. В ряду русско-башкирских словарей профессионального направления известен русско-башкирский толковый словарь медицинских терминов под редакцией академика Академии наук Республики Башкортостан М.Т. Азнабаева¹⁰.

Однако несмотря на большое количество русско-башкирских словарей, в настоящее время отсутствует специализированный русско-башкирский словарь по клинической психологии, а необходимость его велика.

Целью данной статьи является проанализировать тенденции в развитии русско-башкирских словарей вообще, словарей по клинической психологии в частности и наметить принципы составления такого словаря в настоящее время.

Актуальность составления словарей профессиональных терминов в мультинациональном мире обусловлена необходимостью адекватной трансляции научных и практических знаний с языка на язык¹¹.

Также это относится и к клинической психологии, которая является важнейшей областью как науки, так и психологической помощи людям. В аспекте науки создание межнациональных словарей позволяет транслировать знания, полученные в области клинической психологии, в исследования, проводимые в разных странах и на разных языках. Наличие словарей позволяет ученым проводить совместные исследования и выявлять специфику употребления терминов в разных культурах¹². Существует огромная актуальность таких словарей и для практической психологии, ориентированной

на оказание помощи людям. Известный специалист по клинической психологии и автор учебника П.С. Гуревич отмечает, что психологическая помощь, особенно в области клинической психологии должна проводиться адресно, с учетом социальных и индивидуальных характеристик человека, в том числе его национальных особенностей и особенностей его языковой культуры¹³. Развитие внутреннего мира личности осуществляется на основе интеграции слова и образа¹⁴, а слова существуют только в рамках языка и культуры. Поэтому понять человека другой национальности можно только через призму его языка и его культуры¹⁵.

Согласно определению, клиническая психология представляет собой частную психологическую дисциплину, предмет которой — психические расстройства (нарушения) и психические аспекты соматических расстройств (болезней). Сюда относятся следующие разделы: этиология (анализ условий возникновения расстройств), классификация, диагностика, эпидемиология, интервенция, профилактика, психотерапия, реабилитация, охрана здоровья, оценка¹⁶.

Данная область знаний имеет общечеловеческую ценность, и ее изучение необходимо представителям различных национальностей и культур. Развитие и становление клинической психологии также осуществлялось представителями различных культур и национальностей.

Предпосылки возникновения клинической психологии были заложены психологическими исследованиями французских психиатров конца XIX в. Эмпирическими исследованиями в области клинической психологии во Франции занимались Р. Рибо, И. Тэн, Ж.-М. Шарко, П. Жане. А сам термин «клиническая психология» был введен американским психологом Лайтнером Уитмером (1867-1956), узко определявшим его как изучение индивидов путём наблюдения или эксперимента с намерением произвести изменение. Следует отметить, что

¹⁰ Русско-башкирский толковый словарь медицинских терминов / Под ред. М.Т. Азнабаева. Уфа, 2007.

¹¹ Compass B. & Gotlib I. Introduction to Clinical Psychology. N.Y.: McGraw Hill, 2002.

¹² Березина Т.Н., Балан И.С. Сравнительный анализ эмоционально-психологической безопасности образовательной среды в российской и американской школах // Alma mater (Вестник высшей школы). 2014. № 4. С. 28-33.

¹³ Гуревич П.С. Клиническая психология: Комплексы. Неврозы. Психозы. М.: NOTA BENE, 2001.

¹⁴ Березина Т.Н. Надсознательное как образование высшего порядка // Мир психологии. 2014. № 1. С. 240-253.

¹⁵ Березина Т.Н. Понимание как связь слова и образа (в аспекте психических образов высших порядков) // Психология и психотехника. 2013. № 6. С. 546-555.

¹⁶ Галаятдинова С.И., Емалетдинов Б.М. Расстройства личности: спецкурс по клинической психологии: Учебное пособие. В 2-х кн. Уфа: БИРО, 2005.

американец Л. Уитмер (Lighthner Witmer), учился психологии в Германии у В. Вундта, и, основываясь на немецкоязычных работах, ввел понятие клинической психологии, основав первую психологическую клинику уже в Америке, где и стал выпускать и первый специальный клинико-психологический журнал «ThePsychologicalClinic»¹⁷.

В России патопсихологические исследования вели С.С. Корсаков, И.А. Сикорский, В.М. Бехтерев, В.Х. Кандинский и другие психиатры. В нашей стране первая психологическая лаборатория по клинической психологии была основана в Татарской Губернии (ныне Татарстане) В.М. Бехтеревым в 1885 г. при психиатрической клинике Казанского университета. В XX в. многочисленные исследования были проведены на базе Психоневрологического института им. Бехтерева.

Большую роль в становлении клинической психологии как науки сыграли идеи Л.С. Выготского, которые были в дальнейшем развиты в общей психологии его учениками и сотрудниками А.Н. Леонтьевым, А.Р. Лурия, П.Я. Гальпериним и другими. Развитию клинической психологии в России серьёзно способствовали такие выдающиеся отечественные деятели науки, как В.П. Осипов, Г.Н. Вырубов, И.П. Павлов, В.Н. Мясищев. Значительный научный и организационный вклад в развитие клинической психологии в России в последние годы внёс ученик Мясищева Б.Д. Карвасарский.

Но в России долгое время был принят термин «медицинская психология», определяющий ту же сферу деятельности. В 1990-е, в рамках приведения российской образовательной программы к международным стандартам, в России была введена специальность «клиническая психология».

В Башкортостане также развитие клинической мысли сначала шло в рамках медицинской психологии, и только с 90-х гг. прошлого столетия в рамках клинической психологии была создана кафедра клинической психологии в Башкирском государственном университете.

Необходимость составления словарей клинических терминов возникла с момента выделения клинической психологии в самостоятельную науку. Создавались и создаются в настоящее время словари терминов, межнациональные словари в Англии, Германии, Франции, России и других странах, также создаются словари терминов внутри

одной страны, если там проживают представители нескольких этносов, например, существуют англо-французские словари для граждан Канады. В рамках Башкирского государственного университета существует несколько научных школ, занимающихся проблемой трансляции знаний: «Актуальные проблемы контрастивно-типологических исследований и лингвистики перевода» (Р.З. Мурясов), «Актуальные проблемы современной башкирской теоретической лингвистики» (М.В. Зайнуллин), «Функционально-когнитивное исследование языка» (Т.А. Кильдибекова).

В феврале 1999 г. в соответствии с законом «О языках народов Республики Башкортостан», башкирский и русский языки были определены в РБ в качестве государственных языков. В декабре 1999 г. была одобрена первая Государственная программа по сохранению, изучению и развитию языков народов РБ. Ее принял Кабинет Министров РБ, и она предполагала реализацию с 2000 г. Такие программы принимаются регулярно.

О построении русско-башкирского словаря по клинической психологии

В настоящее время в Башкирском университете авторами данной статьи ведет большая работа по написанию русско-башкирского словаря терминов клинической психологии¹⁸. Нами разработаны основные принципы создания такого словаря, даны определения терминов на русском языке, осуществляется перевод терминов с русского языка на башкирский, соответственно нормам научного башкирского языка и с сохранением оригинального значения терминов. Ниже приводятся отрывки из данного словаря.

1. Все заглавные русские слова расположены в алфавитном порядке. Заглавное слово со всем относящимся к нему материалом образует словарную статью.

2. После перевода в скобках курсивом даются толкования терминов на башкирском языке. Если термин имеет несколько значений, каждое из них выделяется отдельно. Определения терминов можно взять из словарей психологических понятий¹⁹.

¹⁸ Фасхутдинова Ю.Ф. К вопросу о трансляции знаний посредством словарей (на примере русско-башкирского словаря по клинической психологии) // NB: Филологические исследования. 2014. № 1. С. 138-154.

¹⁹ Платонов К.К. Краткий словарь системы психологических понятий. М.: Высшая школа, 1984.

¹⁷ Клиническая психология: Учебник для вузов / Под ред. Б.Д. Карвасарского. 4-е изд. СПб.: Питер, 2011. 864 с.

Например: **АСТЕНИЗАЦИЯ НЕРВНО-ПСИХИЧЕСКАЯ** НЕРВЫ-ПСИХИК АСТЕНИЗАЦИЯ (үзәк нервы системаһының функциональ мөмкинселектәре түбәнәйеү; психик яктан арыу, иғтибар, эшкә һәләтлек түбәнәйеү, хәтер насарланыу) һ.б.

3. Если термин в русском языке многозначен, разные его значения на башкирском выделяются арабскими цифрами. Например: **ПСИХИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ** ПСИХИК ТОРОШ (ХӘЛ) (1. психик эшмәкәрлектең әлеге вақыттағы билдәләр йыйылмаһы; 2. тикшерүзә табылған психика бозолоузарының билдәләре)

4. Взаимозаменяемые синонимы или пояснительные слова как в русской, так и в башкирской части словаря заключаются в круглые скобки. Например: **ПСИХОЗ** ПСИХОЗ (психиканың ысын тормошто сағылдырыузағы, уны танып белеүзәге тайпылыштарза, кешенең үзен тотшоноң һәм тирә-яктағылырға мөнәсәбәтенең үзгәреүендә сағылған тәрән какшауы).

5. Относительные прилагательные переводятся теми эквивалентами, которые существуют в башкирском языке. Если значение русского относительного прилагательного в башкирском языке передается именем существительным неоформленным, то после него ставятся три точки, означающие, что за ним следует определяемое существительное. Если же определяемое должно принять

Список литературы:

1. Архив ЛО АН СССР, от. 2, фонд 94, ед.хр. 13.
2. Башкирско-русский словарь. Оренбург, 1899 (1900).
3. Березина Т.Н. Надсознательное как образование высшего порядка // Мир психологии. 2014. № 1. С. 240-253.
4. Березина Т.Н. Об эмоциональной безопасности образовательной среды // Психология и психотехника. 2013. № 9. С. 897-902.
5. Березина Т.Н. Понимание как связь слова и образа (в аспекте психических образов высших порядков) // Психология и психотехника. 2013. № 6. С. 546-555.
6. Березина Т.Н. Собственное звучание образов сновидения // Психология и психотехника. 2014. № 1. С. 57-68.
7. Березина Т.Н. Факторы среды и их влияние на индивидуальную продолжительность жизни // Мир психологии. 2013. № 4. С. 165-178.
8. Березина Т.Н. Эмоциональная безопасность образовательной среды и подлинные эмоции // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Психологические науки. 2013. № 3. С. 16-22.
9. Березина Т.Н., Балан И.С. Сравнительный анализ эмоционально-психологической безопасности образовательной среды в российской и американской школах // Alma mater (Вестник высшей школы). 2014. № 4. С. 28-33.
10. Галяутдинов И.Г. Два века башкирского литературного языка. Уфа: Гилем, 2000.
11. Галяутдинова С.И., Емалетдинов Б.М. Расстройства личности: спецкурс по клинической психологии: Учебное пособие. В 2-х кн. Уфа: БИРО, 2005.
12. Гуревич П.С. Здоровый человек как муляж // Филология: научные исследования. 2012. № 4. С. 3-4.
13. Гуревич П.С. Клиническая психология: Комплексы. Неврозы. Психозы. М.: NOTA BENE, 2001.
14. Катаринский В.В. Краткий русско-башкирский словарь. Оренбург, 1893.

притяжательный аффикс, то после трех точек ставится твердый вариант этого аффикса, например, **ДЕСТРУКТИВНЫЙ (-АЯ, -ОЕ)** ДЕСТРУКТИВ, ДЕСТРУКЦИЯ ...ы (деструкцияға мөнәсәбәтле).

Заключение.

Мы проанализировали и определили наиболее значимые области применения словарей в клинической, языковой и образовательной практике.

Во-первых, существует методологическая необходимость в такого рода словарях, чтобы адекватно осуществлять транскультурную трансляцию знаний.

Во-вторых, он необходим переводчикам и специалистам по клинической психологии из других стран, знающих русский язык и желающих познакомиться с научными данными, полученными в Башкортостане и опубликованными на башкирском языке.

В-третьих, язык является важнейшим фактором среды²⁰, он выступает и как часть культуры каждого человека, так и часть его внутреннего мира. Поэтому словарь необходим при оказании психологической помощи людям. При работе с русскоговорящими пациентами или говорящими только на башкирском языке, необходимо объяснить им проблему в клинических терминах и доступным способом, для этого и необходим словарь.

²⁰ Березина Т.Н. Факторы среды и их влияние на индивидуальную продолжительность жизни // Мир психологии. 2013. № 4. С. 165-178.

15. Клиническая психология: Учебник для вузов / Под ред. Б.Д. Карвасарского. 4-е изд. СПб.: Питер, 2011. 864 с.
16. Кондаков И.М. Словарь по клинической психологии. М., 2000. 25 с.
17. Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. Л.: Наука, 1972.
18. Лакосина Н.Д., Сергеев И.И., Панкова О.Ф. Клиническая психология. М.: МЕДпресс-информ, 2005.
19. Миржанова С.Ф. Южный диалект башкирского языка (в сравнительно-историческом освещении): Дис. ... докт. филол. наук. Уфа, 1983.
20. Платонов К.К. Краткий словарь системы психологических понятий. М.: Высшая школа, 1984.
21. Русско-башкирский словарь / Сост. К.З. Ахмеров, Т.Г. Баишев, А.М. Бикмурзин, Г.И. Ишбулатов, А.Ш. Кутушев, М. Хафизов; Под ред.: Н.К. Дмитриева, К.З. Ахмерова, Т.Г. Баишев. М., 1948.
22. Русско-башкирский толковый словарь медицинских терминов / Под ред. М.Т. Азнабаева. Уфа, 2007.
23. Спирова Э.М. Символ и образ как психологические реальности // Психология и психотехника. 2010. № 12. С. 15-21.
24. Стёпин В.С. История и философия науки. М.: Академический проект, 2011.
25. Фасхутдинова Ю.Ф. К вопросу о трансляции знаний посредством словарей (на примере русско-башкирского словаря по клинической психологии) // NB: Филологические исследования. 2014. № 1. С. 138-154.
26. Compass B. & Gotlib I. Introduction to Clinical Psychology. New York: McGraw Hill, 2002.

References (transliteration):

1. Arkhiv LO AN SSSR, ot. 2, fond 94, ed.khr. 13.
2. Bashkirsko-russkii slovar'. Orenburg, 1899 (1900).
3. Berezina T.N. Nadsoznatel'noe kak obrazovanie vysshego poryadka // Mir psikhologii. 2014. № 1. S. 240-253.
4. Berezina T.N. Ob emotsional'noi bezopasnosti obrazovatel'noi sredy //Psikhologiya i psikhotehnika. 2013. № 9. S. 897-902.
5. Berezina T.N. Ponimanie kak svyaz' slova i obraza (v aspekte psikhicheskikh obrazov vysshikh poryadkov) // Psikhologiya i psikhotehnika. 2013. № 6. S. 546-555.
6. Berezina T.N. Sobstvennoe zvuchanie obrazov snovideniya // Psikhologiya i psikhotehnika. 2014. № 1. S. 57-68.
7. Berezina T.N. Faktory sredy i ikh vliyanie na individual'nyu prodolzhitel'nost' zhizni // Mir psikhologii. 2013. № 4. S. 165-178.
8. Berezina T.N. Emotsional'naya bezopasnost' obrazovatel'noi sredy i podlinnye emotsii // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Psikhologicheskie nauki. 2013. № 3. S. 16-22.
9. Berezina T.N., Balan I.S. Sravnitel'nyi analiz emotsional'nopsikhologicheskoi bezopasnosti obrazovatel'noi sredy v rossiiskoi i amerikanskoi shkolakh // Alma mater (Vestnik vysshei shkoly). 2014. № 4. S. 28-33.
10. Galyautdinov I.G. Dva veka bashkirskogo literaturnogo yazyka. Ufa: Gilem, 2000.
11. Galyautdinova S.I., Emaletdinov B.M. Rasstroistva lichnosti: spetskurs po klinicheskoi psikhologii: Uchebnoe posobie. V 2-kh kn. Ufa: BIRO, 2005.
12. Gurevich P.S. Zdorovyi chelovek kak mulyazh // Filologiya: nauchnye issledovaniya. 2012. № 4. S. 3-4.
13. Gurevich P.S. Klinicheskaya psikhologiya: Kompleksy. Nevrozy. Psikhozy. M.: NOTA BENE, 2001.
14. Katarinskii V.V. Kratkii russko-bashkirskii slovar'. Orenburg, 1893.
15. Klinicheskaya psikhologiya: Uchebnik dlya vuzov / Pod red. B.D. Karvasarskogo. 4-e izd. SPb.: Piter, 2011. 864 s.
16. Kondakov I.M. Slovar' po klinicheskoi psikhologii. M., 2000. 25 s.
17. Kononov A.N. Istoriya izucheniya tyurkskikh yazykov v Rossii. L.: Nauka, 1972.
18. Lakosina N.D., Sergeev I.I., Pankova O.F. Klinicheskaya psikhologiya. M.: MEDpress-inform, 2005.
19. Mirzhanova S.F. Yuzhnyi dialekt bashkirskogo yazyka (v sravnitel'no-istoricheskom osveshchenii): Dis. ... dokt. filol. nauk. Ufa, 1983.
20. Platonov K.K. Kratkii slovar' sistemy psikhologicheskikh ponyatii. M.: Vysshaya shkola, 1984.
21. Russko-bashkirskii slovar' / Sost. K.Z. Akhmerov, T.G. Baishev, A.M. Bikmurzin, G.I. Ishbulatov, A.Sh. Kutushev, M. Khafizov; Pod red.: N.K. Dmitrieva, K.Z. Akhmerova, T.G. Baishev. M., 1948.
22. Russko-bashkirskii tolkovyi slovar' meditsinskikh terminov / Pod red. M.T. Aznabaeva. Ufa, 2007.
23. Spirova E.M. Simvol i obraz kak psikhologicheskie real'nosti // Psikhologiya i psikhotehnika. 2010. № 12. S. 15-21.
24. Stepin V.S. Istoriya i filosofiya nauki. M.: Akademicheskii proekt, 2011.
25. Faskhutdinova Yu.F. K voprosu o translyatsii znanii posredstvom slovarei (na primere russko-bashkirskogo slovarya po klinicheskoi psikhologii) // NB: Filologicheskie issledovaniya. 2014. № 1. S. 138-154.
26. Compass B. & Gotlib I. Introduction to Clinical Psychology. New York: McGraw Hill, 2002.